

Shadowrun / Cyberpunk Slang- Wörterbuch

**Version 1.02
Sammy Curr
Fremde-Welten.net**

Redaktion: Kay Schremmer
 Copyright: 2004 by Kay Schremmer / Fremde-Welten.net
 Copyright Neuromancer: 1984 by William Gibson
 Copyright Shadowrun Fasa Corporation

Vorwort:

Die Idee, ein City-Talk Wörterbuch zusammenzufriemeln spukt schon länger in meinem Kopf rum und jetzt lass ich sie in dokumentarischer Form endlich heraus!

Sämtliche Anregungen stammen aus den deutschen Versionen der Shadowrun-Romane und den Werken des legendären Autors William Gibson (Neuromancer-Reihe). Dabei kommen viele Begriffe in beiden Bereichen vor... manchmal beschreib ich's doppelt, manchmal auch nicht... kann aber auch interessant sein, weil sich manches nicht 100pro deckt!

Viel Spass beim durchchecken und selber suchen / erfinden.

Tschau

Sammy Curr

Inhalt:

Begriffe:	Seite(n)
Shadowrun	5 – 6
Neuromancer	7 – 9
Redewendungen	
Shadowrun	10
Neuromancer	11
Anhänge:	
fremdsprachliche Begriffe:	12
Sprüche Neuromancer	13

Begriffe Shadowrun

abputzen	Variation von „wegputzen“
Ananas	Handgranate
Bleichhaut	abwertend für „Guhl“
Chiphead	SimSin-Süchtiger
Chummer	Runnerausdruck für „Kumpel“ oder gute und liebgewonnene Kollegen
Cyberzombie	Person die durch zu viele Cyberimplantate ihren Verstand verloren hat
Deckhead	umgangssprachlich für „Rigger“
Deckzombie	ähnlich „Cyberzombie“, Spezialbegriff für Rigger die es mit dem „Verchromen“ übertrieben haben
Deltaware	Bestmögliche Cyberimplantate, zum Teil Prototypenstatus, auf dem Markt so gut wie nicht erhältlich
Drek	Kraftausdruck im Sinne von „Scheiße“
einstöpseln	seinen Verstand mit der Matrix oder einer Maschine mittels Datenbuchse verbinden
Essenzkrüppel	stark vercyberte Person, die jegliche Menschlichkeit verloren hat
Frag	Kraftausdruck im Sinne von „Kacke“
geeken	jemanden auf unangenehme Art ums Leben bringen
Glatzkopf	abwertend für Guhl (als ob man da noch abwerten könnte)
Gyrosschnippler	umgangssprachlich für griechischen Restaurantbetreiber
Hexe	flapsig für „Magierin“, sowohl freundlich als auch beleidigend verwendbar
Hokuspokus	vielseitig verwendbar, hauptsächlich für Magie und „Feuerzauber“
Hoy	lockere Begrüßung, Äquivalent zu „Hi“
Kassierer	die, die wo Schutzgeld einkassieren
Kittelträger	Wissenschaftler
Men in Black	Spezialagenten eines Geheimdienstes, hergeleitet von deren Vorliebe von schwarzen Anzügen
Meta	Kurzform von Metamensch, kein „Norm“
Metzgerei	abwertend für Organ- bzw. Körperbank
MIB	siehe „Men in Black“

Mülldeckel	umgangssprachlich für „Mikroskimmer“, eine kleine flache scheibenförmige Kampfdrohne
Nagelmesser	umgangssprachlich für Straßensamurai unter Hinweis auf die häufig vorhandenen internen Waffen
Projektilvergiftung	Eindringen eines Geschosses in den Körper mit unvorteilhafter Wirkung für den Getroffenen
Sahne	prima, toll (denn Sahne is cremig und cremig is immer gut!)
SINlos	ohne Systemidentifikationsnummer (kurz SIN), wie die allermeisten Runner
Snoop	Schnüffler, insbesondere Reporter
Sorgentöter	nette Formulierung für Drogen und SimSins
Soße	umgangssprachlich für Blut (schlecht wenn die mal ausgeht)
Stoßzahn	freundschaftlich für Ork oder Troll
tilten	abmurksen
Troggy	abwertend für Orks oder Trolle (bei beiden nur mit Vorsicht anzuwenden)
Tzazikimacher	umgangssprachlich für griechischen Restaurantbetreiber
verchipt	ausgestattet mit Talentsoftware
verchromen	vercybern, mit Cyberware ausstatten
verdrahtet	einerseits vercybert, kann aber auch mit Abhöranlagen verwandt bedeuten
Yaks	Yakuza, Mitglieder der japanischen Mafia
Weißkittel	flapsig Doktor, Streetdoc
Wetwork	das was Killer zu in ihrem Beruf gemacht haben, „wet“ wegen dem Blut

Begriffe Neuromancer

auffrisiert	mit technischer Hilfe verbessert
Beta	Betapahenathylamid, starke Droge die auf das Nervensystem wirkt
Console-Geier	Extremform der heutigen Hacker (und zwar aus Leidenschaft!); vgl. auch „ <i>Cyberware Cowboy</i> “
Beafsteak	Schläger, in Anspielung auf deren Muskelfleisch und fehlendes Hirn
Blackbox	unbekanntes elektronisches System, dessen Arbeitsweise man nicht versteht (geschweige denn verstehen muss)
Bullenmethoden	hundsgemein zum „Richtigen“ ermuntert werden
Cowboy	vgl. „ <i>Cyberware Cowboy</i> “
Cyberware Cowboy	benutzt ein kompakten Hochleistungsrechner (kurz: „Deck“), um in fremde Computersysteme einzudringen
Idiot	Person mit Speichersystem im Kopf, auf dem Daten eingespeist und wieder ausgelesen werden können; Idiot bezieht sich darauf, dass Person nicht weiß, was gespeichert wurde
Dealer	Verkäufer / Händler, nicht zwangsweise für illegale Waren
Deck	Tragbarer Computer, der von „ <i>Cyber Cowboys</i> “ benutzt wird; wirklich teuer und gut wär beispielsweise das Ono-Sendai Cyberspace 7 von Hosaka-Computers
Derm	Dermalpflaster, das legale oder illegale Substanzen in den Körper abgibt
E-Troden	Kurzform von Elektroden, insbesondere für die, welche zur Verbindung mit <i>Decks</i> dienen
Eis	Elektronisches Invasionsabwehrsystem; soll andere am Eindringen in das eigene Computersystem hindern; meist Verwaltungen und Konzernen vorbehalten
Eisbrecher	Penetrationsprogramme und Viren, die „ <i>Eis</i> “ knacken kann
flat	hirntot

Flatline	ROM-Speicherabbild eines menschlichen Geistes, das nach dessen Hirntot erstellt wird; empfindungsfähig und intelligent – allerdings grunds. ohne Speichervermögen
Fleischpuppe	besondere Form einer/s Prostituierten; Person stellt ihren Körper zur Verfügung, lässt aber ihren Geist per Unterbrecherverbindung ausschalten
flicken	kann man zwar auch Fahrradreifen, hier ist aber eher Heilung mittels Operation gemeint
friesieren	Programme oder Gerätschaften modifizieren; sowohl zum Guten als auch zum Schlechten verwendbar
Fussgänger	Person die ungern Risiken eingeht und gewöhnlich den einfachsten (in der Wirkung weniger effektiven) Weg geht
Jockey	vgl. „ <i>Cyberware Cowboy</i> “
Jungfrau	(noch) ohne jegliche Cyberimplantate
Klempner	Chirurg(en)
Messermieze	abwertend oder freundschaftlich für weibliche „ <i>Samurai</i> “
Microsoft	Nö – nicht BillyBoys Konzern, sondern eine Form von Datenspeicher; ähnlich den heutigen Memory-Sticks
Neochrysanthen	neue Yakuza / jap. Mafia
Neonwald	Vergnügungsviertel, insbesondere mit Rotlicht-Bezirk; inspiriert von der dort bevorzugten Beleuchtungsweise
Nervenspengler	Neurochirurgen
Neue	Neue Yen
Null-EEG	hirntot
Paradies	„ <i>Cyberware Cowboy</i> “-Begriff für einen Ort in der Matrix mit Sammlungen mehrerer Hintertürchen für geschützte Systeme
Pillenschlucker	Drogensüchtiger (auf gut bayerisch: „Suchtl“)
Puppenhaus	spezielles Bordell; vgl. „ <i>Fleischpuppe</i> “
Puppenspiel	Besondere Art der Prostitution; vgl. „ <i>Fleischpuppe</i> “
Samurai	vgl. „ <i>Straßen Samurai</i> “; eigentlich Bezeichnung für japanischen Ritter des Altertums

schwarzes Eis	vgl. „ <i>Eis</i> “; in schwarzer Form kann es zum Hirntod des Eindringlings führen
Soße	Blut; farblich von hellrot bis bräunlich, was aber nix über den Geschmack aussagt
Spielzeug	Gegenstände die man für irgendwas hernehmen kann; sehr weitläufig zu verwenden
Sprawl	weit auseinandergezogenes, unregelmäßig ausgebreitetes Stadtgebiet
Squids	Supraleitende Quantum-Interface-Detektoren, können kleinste Magnetvarianzen ausspüren
Straßensamurai	Mietkiller mit vielen Cyber-Implantaten
Turing-Agenten	Überwachen künstliche Intelligenzen; sind insbesondere dafür zuständig, dass selbige ihre Kapazitäten nicht überschreiten
Turing-Code	eindeutiger Name einer A.I.
Turing-Register	Enthält alle Angaben über künstliche Intelligenzen, sowie ihre zulässige Gesamtkapazität; Eintrag ist Pflicht

Redewendungen Shadowrun

auf dem Hosenboden fliegen
aus Fleisch und Blut
BTL-Affe auf den Schultern

extremes Tieffliegen
ohne bzw. fast ohne Cyberimplantate
... hat derjenige, welcher durch
übermäßigen SimSin-Genuss seine Nerven
so stark geschädigt hat, dass er dauernd
zittert und sich kaum noch kontrolliert
bewegen kann

ganz großer Lauf

... der hochbezahlte, auf den jeder Runner
wartet, um sein Leben radikal ändern zu
können

haariger als ein Sasquatch
in den Asphalt beißen
soviel Wert wie ein verbrauchter
Kredstab

Steigerung von „haarig“
unsanft ableben
wertlos

trocken wie eine Jungfrau
wenn der Kredstab groß genug ist
wie breitgelatschte Scheiße
verpissen oder verbluten
verrückter als ne Scheißhausratte

blutleer
wenn die Bezahlung stimmt
wie Scheiße, nur noch schlimmer
manchmal schwierig zu entscheiden
total irre

Redewendungen Neuromancer

auf Eis legen	organisches Material (insbesondere Menschen) kryonisch aufbewahren
(ei)nen Reiter haben	jemanden per SimStim-Verbindung an seinen eigenen Sinnen teilhaben lassen
etwas einer Mülltonne anvertrauen	wegschmeißen
Perlen an die Eingeborenen verkaufen	in fremden Landen Zeugs verscherbeln
ran an die Tasten	... gehen Cyber-Cowboys, wenn sie in die Matrix eintauchen
Ratte im Geschäftsanzug	... ist einer der ganz und garnix mit Geschäftsläuten zu tun hat, aber sich so kleidet (insbes. wenn nur einmalig)
schwarz wie ein Grab	in Bezug auf „Eis“ wörtlich zu nehmen
sieht zappenduster aus heut nacht	... sagt derjenige, welcher vermutet den nächsten Tag nicht mehr zu erleben!
über die Puppen wachen	... tut ein Zuhälter, der auf seine Nutten aufpasst (im positiven wie im negativen Sinne)
wie plattgewalzte Scheiße aussehen	wirklich, wirklich, wirklich übel ausgucken
wissen, wie die Drähte eines anderen laufen	... tut man wenn man ihn gut kennt
Visitenkarte Hinterlassen	Beim Eindringen in fremde Örtlichkeit durch Schlamperei persönliche Gegenstände hinterlassen (insbesondere Programme bei <i>Cowboys</i>), welche einen verraten können

Anhang: fremdsprachliche Begriffe

japanisch:

Gaijin	abwertend für Ausländer, insbesondere nicht-Asiaten
Koto	Saiteninstrument
Nunchaku	Waffe, zwei mittels einer Kordel oder einer Kette verbundene kurze Stöcke
Pachinko	japanische Abart eines Flipperspiels
Sake	Reiswein
Shuriken	Wurfsterne
Yakitori	Gericht / Mahlzeit; ausgelassenes Huhn in Sojasauce
Yakuza	Verbrecherorganisation bzw. deren Mitglieder
Zuibatsu	führende Familienclans, die Wirtschaft und Industrie kontrollieren

chinesisch:

Fantan	Wettspiel mit Münzen oder Ähnlichem
--------	-------------------------------------

Anhang: Sprüche Neuromancer

„Seine Pistole war eine fünfzig Jahre alte vietnamesische Imitation von einer südamerikanischen Nachbildung einer Walther PPK“

„wo Kunst kein absolutes Verbrechen, das Verbrechen keine absolute Kunst war...“

„Sie knüpft Dir die Eier zum Krawattenknoten, wenn Du sie nur schief anguckst.“

„... das überhaupt Heißeste seit Brot in Scheiben“